

Votre nom : \_\_\_\_\_

**Examen blanc — La traduction — Mi-semester — Automne 2019**

**Partie I : Connaissances de base.**

**FREN 4310** — Vous avez à choisir **au total 3** des questions pour la Partie I

**FREN 6310** — Vous devez choisir **au total 5** des questions pour la Partie I

**Vrai / Faux.** Pour les questions Vrai/Faux, si la réponse est Faux, il faut donner une explication qui montre pourquoi c'est faux, ou une correction.

1) Vrai / Faux. Le premier exemple reconnu de l'anglais se trouve dans un texte traduit qui date de l'an 842 : les Serments de Strasbourg.

---

---

2) Vrai / Faux. Cicéron a insisté sur l'importance de faire des traductions mot-à-mot.

---

---

3) Vrai / Faux. La civilisation musulmane a été fondamentale dans la transmission des textes grecs et latins classiques.

---

---

4) Vrai / Faux. La connotation est un des sens principaux d'un mot, qu'on peut trouver dans un dictionnaire par exemple.

---

---

5) Vrai / Faux. Les correspondances sont des éléments (un mot, une locution) qu'on considère ensemble parce qu'ils forment un sens uni à traduire.

---

---

6) Vrai / Faux. Proprement dit (strictly speaking), le mot « sida » est un exemple d'une abréviation.

---

---

7) Vrai / Faux. Les bons dictionnaires bilingues utilisent souvent une variété de méthodes (caractères gras, exemples d'usage, renvois...) qui aident le traducteur dans son travail.

---

---

8) Vrai / Faux. Trois types de contextes importants dans la traduction sont la situation, le contexte linguistique et le contexte cognitif.

---

---

**Partie II. QCM.** Pour les questions à choix multiples, il faut choisir la meilleure réponse parmi les options.

**FREN 4310** — Vous avez à choisir **au total 3** des questions pour la Partie II

**FREN 6310** — Vous devez choisir **au total 5** des questions pour la Partie II

1) Quand on change de catégorie grammaticale pour faire une traduction, ceci s'appelle une

- a) correspondance
- b) équivalence
- c) modulation
- d) transposition

2) Le niveau de langue (son caractère familier ou soutenu / formel) s'appelle

- a) le calque
- b) la polysémie
- c) le registre
- d) le renvoi

3) Laquelle de ces catégories ne représente PAS un domaine important dans les premiers textes écrits traduits ?

- a) la promotion des chefs et des dieux locaux
- b) l'apprentissage des langues et de leur vocabulaire
- c) les créations littéraires
- d) les échanges commerciales

4) Comment écrit-on la date en français standard ?

- a) mardi, le 2 décembre, 2019
- b) le 2 mardi décembre 2019
- c) 2019/2/10
- d) le vendredi 2 décembre 2019

5) Une traduction de la phrase Il est probable qu'il pleuvra demain par It will probably rain tomorrow serait surtout un exemple

- a) d'équivalence
- b) de transposition
- c) de correspondance
- d) de fatalisme

6) Une traduction de la phrase Il n'a peut-être pas tort par He might be right serait principalement un exemple de

- a) modulation au niveau lexical
- b) modulation au niveau des prépositions
- c) modulation au niveau du message
- d) modulation de fréquence (FM)

7) NdT veut dire

- a) note du traducteur
- b) nom du traducteur
- c) niveau de traduction
- d) niveau de transposition

8) Dans un dictionnaire, les définitions et les exemples d'usage font partie de \_\_\_\_\_ d'un mot.

- a) l'entrée
- b) l'article
- c) la connotation
- d) la description

**Partie III. Remplir les vides.** Pour les questions où il faut choisir un terme, faites attention à bien lire les options et les définitions pour ne pas se tromper.

**FREN 4310** — Vous avez à choisir **au total 2** des questions pour la Partie III

**FREN 6310** — Vous devez choisir **au total 4** des questions pour la Partie III

*l'article, la correspondance, l'entrée, l'étymologie, l'équivalence, l'expression figée, la langue cible,*

*la langue source, la modulation, le renvoi, le texte cible, le texte source, la transposition, l'unité de traduction*

1) Un synonyme pour « langue d'arrivée », c'est-à-dire la langue vers laquelle on traduit, est

\_\_\_\_\_.

- 2) \_\_\_\_\_, c'est l'origine d'un mot. Par exemple, *étudier* et *studieux* en partagent une en commun.
- 3) La \_\_\_\_\_ d'un mot est le sens secondaire associé au mot qu'il prend dans un contexte précis et peut être différent dans un autre contexte.
- 4) Un proverbe, un dicton, ou une autre locution non-littérale qui a un sens qu'on ne peut pas généralement traduire mot-à-mot s'appelle une \_\_\_\_\_.
- 5) \_\_\_\_\_ représente une méthode où on change le point de vue d'un mot ou d'une phrase : on représente la même situation sous un autre angle (exemple : *un pied de laitue pour a head of lettuce*).
- 6) Une série de mots avec un sens uni qu'on considère ensemble s'appelle une \_\_\_\_\_.

**Partie IV. A)** Choisissez des termes liés à la traduction et donnez une explication ou définition brève dans vos propres mots (ne copiez pas mot-à-mot). En général vous allez vouloir écrire 1-2 phrases pour chaque réponse.

**FREN 4310** — Vous avez à choisir **au total 3** des questions pour la Partie IV

**FREN 6310** — Vous devez choisir **au total 4** des questions pour la Partie IV

contexte linguistique  
interprétation  
renvoi

Serments de Strasbourg  
acronyme  
dénotation

version  
transposition  
École de Tolède

calque  
registre  
équivalence

Terme 1 : \_\_\_\_\_

---



---



---

Terme 2 : \_\_\_\_\_

---



---



---

Terme 3 : \_\_\_\_\_

---

---

---

**FREN 6310 : Sélectionnez un quatrième terme à expliquer / définir.**

Terme 4 : \_\_\_\_\_

---

---

---

**Partie V. Traductions.** Il faut donner une traduction en bon anglais (ou français, selon le cas). Sauf mention contraire, vous pouvez présumer qu'il s'agit d'une traduction pour un public général public dans la langue d'arrivée.

**FREN 4310** — Vous avez à choisir **au total 7** des questions pour la Partie IV

**FREN 6310** — Vous devez choisir **au total 10** des questions pour la Partie IV

1) J'allais souvent à Paris quand j'étais plus jeune.

---

---

2) François Hollande aurait annulé la réunion à cause de maladie.

---

---

3) « J'attends avec impatience les vacances ! » a dit l'étudiante.

---

---

4) Vous devez tenir compte de l'âge et des préférences des clients.

---

---

5) Paris ne s'est pas fait en un jour.

---

---

6) Depardieu a joué Cyrano. Avec son gros nez, il avait la tête de l'emploi !

---

---

7) Selon ce site conspirationniste, l'OMS a un vaccin secret contre le sida.

---

---

8) Ne quittez pas, je vous la passe. [contexte : au téléphone]

---

---

9) Elle a fermé la porte d'un coup de pied.

---

---

10) C'était une perte de temps.

---

---

11) Quand j'étais dans ce quartier dimanche matin, il n'y avait pas un chat.

---

---

12) C'est bonnet blanc, blanc bonnet.

---

---

13) — Tu as dû passer de bonnes vacances... — Tu veux rire ?!

---

---

14) La date du mariage de mes cousins, c'est le 07.09.2018.

---

---

15) I can't understand his letter. It's Greek to me.

---

---

16) We will begin as soon as he returns.

---

---

17) You'll never convince my father: he has a closed mind.

---

---

18) Another test tomorrow? You have got to be kidding me.

---

---

19) The day before yesterday, we had lunch at a restaurant where seafood is the specialty.

---

---

20) "What about the income tax?" "That's a different matter!"

---

---